

Actividad editorial en euskera

PEQUEÑOS AVANCES CASI INVISIBLES

*Xabier Etxaniz Erle*¹

Al hacer, año tras año, balance de la producción literaria en lengua vasca, uno se da cuenta de que los cambios son pocos y pequeños; pero, al mismo tiempo, es consciente de que algo se mueve, de que entre toda la producción editorial siempre existen algunas personas, obras, corrientes... que destacan. Y junto a ello, uno debe intentar mostrar también la producción de ese año. Hacer un repaso de los premios, acontecimientos culturales o editoriales, obras y autores más importantes de ese periodo.

Al igual que ocurre con el autor cuando se enfrenta al folio en blanco, este crítico siempre tiene la impresión de que durante el año pasado no ha habido grandes acontecimientos ni obras que hayan destacado (a pesar de que algunas sí lo merecían), pero como siempre, según avanzan las líneas escritas, el crítico descubre que algo se ha movido, que la crisis no se ha notado tanto y que este año también ha habido algunas obras y acontecimientos que deben comentarse.

1. UNA GRAN PÉRDIDA

La muerte de Joxan Ormazabal ha supuesto, sin duda, uno de los principales acontecimientos en la LIJ vasca del 2010. El 2 de mayo moría repentinamente uno de los principales responsables de la situación sin igual que vive hoy en día la LIJ vasca. Escritor, traductor y editor de LIJ a lo largo de los últimos treinta años, Ormazabal –autor de varias docenas de obras y traductor de casi dos centenares– había dejado un año antes su labor de editor, aunque seguía escribiendo obras. Justamente cuatro días antes de fallecer había presentado *Ehun ipuin hitz gutxitan* (Elkar, 2010), un libro que reúne un centenar de narraciones breves (desde las tres líneas hasta una página de extensión) donde se nos presentan anécdotas humorísticas, acerti-

¹ Xabier Etxaniz Erle es licenciado en Filosofía y Letras. Profesor en la Escuela Universitaria de Magisterio de Vitoria (UPV-EHU). Autor de numerosos estudios, artículos y reseñas (*CLIJ*, *Berria*...) sobre literatura infantil y juvenil en lengua vasca.

jos matemáticos, cuentos fantásticos o historias sobre la muerte, una de las principales preocupaciones del autor, tal y como se pudo apreciar también en *Ilunorduak eta argilaurdenak* (Elkar, 2008), poemario finalista en el Premio Nacional de Literatura.

La muerte de Ormazabal ha supuesto una gran pérdida para la LIJ vasca, pero, como ocurre con todos los artistas, su obra perdura, y tal y como indicó él mismo en su última obra: «Siempre se puede encontrar una razón para estar triste. Pero ¿no es más bonito buscar razones para estar contento?»; en nuestro caso, las razones están en el legado que a lo largo de estos treinta años nos ha ido dejando este gran personaje.

Ha habido otras pérdidas, nunca tan grandes, en la LIJ vasca durante este periodo, como la desaparición de un excelente programa de LIJ en la televisión vasca (ETB). *Ipupomamua*, una de las principales innovaciones e incorporaciones en la LIJ vasca del año anterior (comentado ampliamente en el *Anuario sobre el libro infantil y juvenil 2009*), ha dejado de emitirse. Las razones para ello habrá que buscarlas en la economía (¿la crisis?) y no en la calidad –excelente– del producto.

Tampoco parece que la crisis haya tenido mucha influencia durante este año en la LIJ vasca: la producción ha resistido bien y la Feria del Libro y del Disco Vasco de Durango (celebrada a principios de diciembre) ha vuelto a ser un éxito tanto de público como de presentaciones y ventas. Ahora bien, los cambios en la política cultural del Gobierno vasco puede que repercutan en la producción de LIJ en lengua vasca. La reducción en la ayuda a campañas como *Idazleak Ikastetxeetara* (visitas que realizan los escritores a las aulas) o el cambio en las ayudas a la edición (pasando de comprar libros para bibliotecas públicas a dar una ayuda económica a la editorial), por ejemplo, puede que a medio plazo tenga alguna influencia en la LIJ vasca.

2. LOS PREMIOS LITERARIOS

Ya el año pasado, el Gobierno vasco había incluido algunos cambios en los premios que otorga cada año. Así se instauró el Premio Euskadi de Ilustración, y este año se ha creado el Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil en Castellano, premio para los autores en castellano que son del País Vasco o han editado en alguna de las editoriales del País Vasco. La escasez de obras presentadas y la poca calidad literaria hicieron que esta primera convocatoria haya quedado desierta.

En la convocatoria en euskara, por su parte, el galardón lo obtuvo el conocido escritor Patxi Zubizarreta con *Xia Tenzinen bidaia miresgarria* (*El maravilloso viaje de Xia Tenzin*, Ibaizabal, 2009), obra que también obtuvo el Premio Ala Delta en 2009 y que narra el viaje de Xia Tenzin, el hombre más alto del mundo, desde su Tíbet natal hasta el mar, en busca de su padre. Aunque se trate de una excelente novela en la que el autor intercala elementos de la cultura tradicional (refranes, cuentos breves...) en una historia moderna, el hecho de que sea la tercera vez que este autor obtiene dicho premio nos hace pensar en la desigualdad existente entre la calidad de las

obras publicadas, las diferencias entre los distintos escritores del País Vasco o la cantidad de autores que escriben obras de calidad en lengua vasca.

El Premio Euskadi de Ilustración, en su segunda convocatoria, ha recaído, por su parte, en Jokin Mitxelena por *Ipuin-kontalariaren lapikoa* (Aizkorri, 2009). En este caso Mitxelena tuvo una gran competencia por la gran calidad de los finalistas (Valverde, Eibar...); muestra, sin duda, de la buena situación de la ilustración en la LIJ vasca.

Al igual que lo es el Premio Etxepare, que otorgan diversas instituciones y ayuntamientos navarros y que este año lo han obtenido dos hermanos, Mikel y Maite Gurrutxaga, por el álbum *Alex, nire laguna* (*Mi amigo Alex*, Pamiela, 2010). La narradora de esta historia, que ha sido publicada en castellano y gallego por la editorial Kalandraka, es una niña que comparte su soledad y la falta de comunicación con un amigo imaginario: Álex, un monstruo peludo y cariñoso que la acompaña en sus juegos. Las ilustraciones de Maite Gurrutxaga, coloridas y muy sugerentes, se adecúan perfectamente al tono de la narración, logrando una interesante obra con un final esperanzador.

No ha sido este álbum el único premio que ha logrado descubrir nuevos talentos en la LIJ vasca. La conocida poeta Castillo Suárez obtuvo el Premio Lizardi, el de mayor tradición y uno de los más prestigiosos en la LIJ en euskara, con la obra *Ebalina Mandarin* (Erein, 2010), cuento estructurado en breves capítulos y que narra la relación que se crea entre la hija de una trapezista circense y otra niña inmigrante que, perdida, se había refugiado en una de las caravanas del circo. Castillo Suárez logra así, con esta entrañable obra en la que utiliza adecuadamente un lenguaje poético, su primera y muy acertada incursión en la LIJ.

Durante este año, por otra parte, también han visto la luz obras premiadas en el 2009. Así, se ha publicado *Katalina kontalaria* (Pamiela, 2010), Premio Etxepare 2009, entretenido y ameno álbum escrito por Iñaki Zubeldia y en el que destacan las ilustraciones de Estibalitz Jalón y que también ha sido publicado en gallego y castellano (*Las historias de la abuela Catalina*, Kalandraka, 2010). Igualmente, Aitor Arana ha visto publicada *Vampiria* (Ikasmina, 2010), obra ganadora del Premio Baporea –galardón obtenido también por tercera vez por este autor–, del Grupo SM.

Por último, a principios de diciembre, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz otorgó los premios a la traducción de obras de literatura infantil y juvenil al euskara. Koldo Biguri, por la traducción de la obra de Geronimo Stilton *Nos-trasagusen eskuizkribu misteriotsua* (*El misterioso manuscrito di Nostratopus*), y Naroa Zubillaga por *Tinta-bihotz* (*Tintenherz*) de Cornelia Funke, fueron los galardonados en los apartados de literatura infantil y juvenil respectivamente.

3. EL ÁLBUM

El álbum ha sido durante años una de las asignaturas pendientes en la literatura vasca, pero la labor de estos últimos años, así como la tendencia actual, nos animan a pensar que, poco a poco, la oferta de estos libros está

llegando a un nivel –tanto en la cantidad como en la calidad– más que sorprendente. A la labor que continúan desarrollando editoriales como Ttarttalo, Alberdania, Ibaizabal, Pamiela y, últimamente, Txalaparta, traduciendo y publicando álbumes de calidad, se han de añadir las aportaciones como el Premio Etxepare (publicado por Pamiela) o los álbumes que han comenzado a publicar otras editoriales como Gero (*Mila magnolia lore*, 2010) o Erein (*Itzalpetik*, 2010). *Mila magnolia lore*, escrita por Miren Agur Meabe e ilustrada por Eider Eibar, nos muestra la realidad de un niño ingresado en un hospital, mientras que *Itzalpetik* tiene como base la literatura popular, los cuentos sobre la necesidad de la luz y el calor del sol. A pesar de tener una temática tan dispar, ambas obras tienen grandes semejanzas, destacan por el tono poético de su narración y están escritas e ilustradas por mujeres, que son el verdadero motor de la LIJ vasca.

4. FEMINIZACIÓN DE LA LIJ

En noviembre de 2010, la editorial Erein presentó una colección de libros escritos e ilustrados por autoras y que tenían a niñas como protagonistas principales. EreinNeskatilak, algo así como Chicas-Erein, es el nombre de esta colección que ofrece ocho obras escritas para niñas y jóvenes y con una gran variada temática y de estilo. Esta colección ha contribuido a feminizar más la LIJ vasca, una literatura en la que siempre han tenido una gran presencia las escritoras (y últimamente las ilustradoras), aunque no así las editoras (actualmente tan solo hay un par de ellas).

Entre las obras publicadas por escritoras a lo largo de este periodo, debemos destacar la vuelta a las librerías de una de las principales figuras de la LIJ vasca: Mariasun Landa. *Ipurtargiak paradisuan* (Elkar, 2010) es un breve cuento *rodariano* en el que la unión de dos conceptos como las luciérnagas y el paraíso da lugar a una historia de amor entre Adán y Eva, que se encuentran ante un gran dilema en el que las luciérnagas tienen mucho que decir.

Junto a Mariasun Landa, también han publicado autoras conocidas como las anteriormente citadas Miren Agur Meabe (autora también de una obra juvenil, *Errepidea*, Erein 2010, que narra de una manera bastante dura la historia de una chica que vive en una caravana con su madre, quien a veces debe prostituirse para poder sobrevivir), o Yolanda Arrieta, así como Antxiñe Mendizabal con *Lotsatia naiz* (Elkar, 2010), Leire Bilbao, autora de *Olagarro bat bainuntzian* (Elkar, 2010), o Katixa Agirre, quien además del breve cuento *Patzikuren problemak* (Elkar, 2010) ha escrito una novela juvenil, *Amaia Lapitz eta erregina gorriaren hilobia* (Elkar, 2010). Esta última obra ha dado inicio a una nueva colección cuya protagonista es una joven, Amaia Lapitz, hija de una arqueóloga, que vivirá diversas aventuras relacionadas con la labor de su madre. En este caso concreto, Amaia viaja con su madre a la selva Lacandona, donde se verá envuelta en un caso de tráfico de antigüedades, asesinatos, etc.

Otra escritora que también tiene una serie basada en las vivencias de su joven protagonista es Jasone Osoro, quien este año, además de ofrecernos una nueva entrega de la serie Jara (*Jara live*, Alfaguara-Zubia, 2010), también ha

publicado otra novela juvenil: *Ezekiel* (Elkar, 2010). Junto a estas autoras podemos destacar la única obra teatral publicada este año: *Esketxak* (Erein, 2010), obra que como su nombre indica agrupa una serie de *sketch* destinados a ser representados por el público infantil. Este libro ha sido escrito por Aizpea Goenaga, conocida actriz y escritora que este año ha sido nombrada presidenta del Instituto Etxepare para el fomento de la cultura vasca.

Junto a todas estas obras debemos mencionar las publicadas en la colección EreinNeskatalak, obras muy dispares tanto en su temática –hay alguna que trata sobre problemas de identificación sexual, *Mikel eta Mikaela* de Alaitz Olaizola, por ejemplo; hasta aventuras de ladrones, superaciones de miedos, o situaciones de abandono–, como en su estilo e ilustración (hemos indicado anteriormente que las ocho obras han sido ilustradas por ocho jóvenes ilustradoras). Ahora bien, el hecho de publicar todas las obras como un lote (fueron presentadas todas juntas y como si se tratase de un producto homogéneo) puede dar lugar a que algunas obras que merecen ser destacadas por su calidad pasen desapercibidas. Tal puede ser el caso de *Armairu barruan ipuinak irakurtzen zituen neska* (Erein, 2010), título que se podría traducir por *La chica que leía cuentos dentro del armario*, escrita por Leire Bilbao e ilustrada por Estibalitz Jalón. La protagonista de este cuento es una niña, Ane, que en su habitación tiene un viejo armario que había sido de su abuela. Ane se refugia a veces dentro de dicho armario, allí lee sus cuentos preferidos y allí encuentra la paz que desea. Sin embargo, los padres de Ane han decidido entregar el viejo armario a una tía, lo cual dará lugar a un sinfín de aventuras y a un final sorprendente. Tanto el texto como las ilustraciones hacen que este cuento sea una de las perlas del año, un excelente relato que, seguramente, pasará bastante desapercibido entre todas las obras publicadas.

5. OTRAS OBRAS INFANTILES

Además de las anteriormente citadas, también se han publicado bastantes obras escritas por autores masculinos, algunos de ellos en colecciones conocidas como *Ipuin kontalariaren arbela* (Aizkorri, 2010), de la mano de Pello Añorga y Jokin Mitxelena, quienes además han vuelto a escribir una nueva entrega de Pottoko (*Pottoko hipermerkatuan*, Elkar, 2010), el personaje con el que iniciaron ambos su andadura en la LIJ hace más de veinticinco años. También podemos destacar *Pirata ausartak* (Elkar, 2010), cuento que tiene como protagonistas a los conocidos payasos Pirritx, Porrotx y Marimotots y en el que sin dramatismo y, al mismo tiempo, sin concesiones a las actitudes protectoras, Mixel Murua y Julen Tokero nos plantean un tema casi tabú en la LIJ, la enfermedad del cáncer.

Junto a estos autores, podemos destacar otras dos obras especiales que se han publicado este año y están dirigidas al público infantil. Por una parte está *Euskal Mitologiako kondairak haurrentzat* (Elkar, 2010), libro que reúne varios cuentos de la mitología vasca y que Txiliku, junto con las ilustraciones de José Ángel Lopetegui, nos ofrece en una versión moderna. Nerea y Julen, dos hermanos de nueve y siete años, se quedan solos en casa y cuando

quieren empezar a jugar con el ordenador, del interior de este surgen unos personajes de la mitología vasca. Realidad y ficción se entremezclan para ofrecernos unas aventuras en las que los hermanos participan junto a personajes mitológicos.

La otra obra es *Jonasen ipuinak* (Aizkorri, 2010), obra en la que se recopilan las seis historias que tienen como protagonista a Jonas y que, escritas por Juan Kruz Igerabide e ilustradas por Mikel Valverde, tanto éxito han tenido a lo largo de los últimos años. Ahora, en una edición cuidada se agrupan las seis historias para que se puedan leer como una misma obra en la que seremos testigos de los cambios y la evolución que se han dado en el joven protagonista.

6. LA LITERATURA JUVENIL

Entre las obras juveniles publicadas este año y que no han sido mencionadas anteriormente (caso de las obras protagonizadas por Jara o Amaia Lapitz), podemos destacar la vuelta a la LIJ de Juan Martin Elexpuru con *Laminen sekretua* (Elkar, 2010), novela que intercala personajes de la mitología vasca en una historia moderna ambientada en torno al mundo de la moda; la entretenida novela de aventuras *Misterioa argitu arte* (Elkar, 2010), escrita por Juan Kruz Igerabide, en la que un joven debe descubrir la encerrona que le han tendido a su padre unos delincuentes entre los que se encuentra una profesora del instituto; o el libro de poesía *Isilik kantatzeko* (Ibaizabal, 2010), que relaciona cuarenta y cuatro poemas y otras tantas fotografías realizadas por el autor. Antton Kazabon ha vuelto a escribir un interesante poemario con gran variedad de imágenes, recursos y figuras; una breve luz que brilla sola entre un mundo de obras de narrativa; mundo en el que, entre otras publicaciones, destaca la novela *1002. GAUA* (Pamiela, 2010), escrita por Xabier Mendiguren. Esta obra, ambientada en la cultura veneciana y mediterránea del siglo XVI, tiene muchos elementos de las clásicas novelas de aventuras (abordaje por los piratas, secuestro, huida...) y tiene como protagonista principal a una joven que se rebela contra su destino de mujer sumisa, contra su boda sin amor y contra la jaula de oro que es su prisión en Argelia.

Algunas de estas obras son un claro ejemplo de literatura frente a tantas críticas y comentarios en contra de la literatura juvenil. Desde algunos ámbitos de la crítica literaria vasca, como el blog *Volgako batelariak* o la columna que tiene en *Berria* Iban Zaldúa, se ha reivindicado el papel de los clásicos frente a la LJ, al tiempo que se critica la paraliteratura existente hoy día entre las obras para jóvenes.

En este contexto es muy interesante la aportación de la profesora Idurre Alonso, que acaba de publicar un estudio sobre la formación literaria en Secundaria (*Erdigune literarioak irakaskuntzan*, UPV/EHU, 2010) fruto de la tesis doctoral que leyó en verano de 2009. Al igual que es muy importante la aportación existente desde las traducciones, fenómeno que se da en todos los ámbitos de la LIJ desde los álbumes hasta la literatura juvenil, pero

que tiene una gran importancia especialmente en los dos extremos; en los álbumes, tal y como lo hemos indicado anteriormente, y también en la LJ con obras como *Reckless harrizko haragia* (Elkar, 2010), de Cornelia Funke, o *Gatazka gela* (Ibaizabal, 2010), de Jordi Sierra i Fabra.

7. POR LO TANTO...

Podemos concluir que este año también ha habido movimientos en la LIJ vasca y que, además, la crisis económica parece no haber pasado factura. Además han surgido proyectos interesantes como la revista mensual *Irria* (*Sonrisa*), editada por el club *Irrien lagunak*, «un club que pretende dibujar un mundo lleno de colores. Un mundo donde quepan todos los mundos», y tras el cual se encuentran los payasos Pirritx, Porrotx y Marimotots y la labor de autores como Mixel Murua, Julen Tokero o José Ángel Lopetegi, entre otros. Igualmente, durante este año ha habido jornadas y cursos, como el organizado por la asociación Galtzagorri en los cursos de verano de la UPV/EHU, al tiempo que se han mantenido tertulias, seminarios o publicaciones (como la revista *Behinola*).

Pero, a pesar de ello, seguimos viendo grandes sombras en el panorama. La situación general del mercado en el que los fondos editoriales no son visibles, así como la falta de una crítica con presencia en la sociedad y que ejerza influencia entre los mediadores, posibilitan que verdaderas joyas de la literatura pasen desapercibidas mientras que son las obras que tienen un mayor *marketing* las que triunfan.

Al mismo tiempo, durante este año han aumentado las desigualdades entre los géneros literarios, con una presencia simbólica de obras poéticas o teatrales.

Los folios ya no están en blanco y tras este repaso, viendo algunas excelentes obras, pero también carencias en la LIJ vasca, uno se queda con una sensación un tanto agri dulce.